

诗苑小憩

——英国卷



休闲英语

世界图书出版公司

A LITTLE
RELAXATION
IN THE
EDEN OF
POETRY

ENGLISH
VOLUME

陈才宇编译



陈才宇编译

诗苑小憩

——英国卷

A LITTLE RELAXATION
IN THE EDEN OF POETRY
ENGLISH VOLUME
英汉对照



休闲英语
ENGLISH
ENTERTAINMENT

世界图书出版公司

责任编辑:焦健

封面设计:王俭

A Little Relaxation
in the Eden of Poetry

• English Volume •

诗苑小憩——英国卷

陈才宇 编译

上海世界图书出版公司出版

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竞成印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

各地新华书店和外文书店经销

开本: 787 × 960 1/32 印张: 5.75 字数: 109 000

1995 年 10 月第 1 版 1999 年 11 月第 3 次印刷

印数: 15 001-18 000

ISBN: 7-5062-2732-0/H · 60

定价: 6.80 元

序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对英语学习的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,

而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,使学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

一九九四年十一月

前 言

亲爱的读者朋友！《诗苑小憩》这套小书是为那些想轻松潇洒地到诗歌园地里游荡，粗粗领略一下英美诗歌风貌的读者们设计的。构成诗境风光的都是各个时代著名诗家的名篇佳作。为了帮助读者理解，编者对作者和作品作了蜻蜓点水式的介绍，让读者随着扩散开的水波自己去感受，能有多远就多远，能有多深就多深。原文中较难的词汇，还作了适当的注解。我相信，只要你有一定的英语水准（大学非英语专业一、二年级），就能读懂原文。这样，当你对我的译文不满意的时候，就可以凭自己的理解去把握诗的神韵和丰富的内涵！

这套丛书先出《英国卷》和《美国卷》。英国的历史较长，许多著名诗人生活的年代离我们已比较遥远，因此，这一卷自然而然地具有更多的古典风味；而在美国这个年轻的国度，她的诗人大多产生在十九世纪以后，这也就使这一卷的诗歌更多地体现了现代的色彩！两卷参照阅读，相信你对古典诗歌与现代诗歌会有更深一层的感性认识了。

作为编译者，我衷心祝愿读者朋友能从这两册各有侧重的小诗集里得到一点诗歌艺术的熏陶和享

受,能在快节奏的生活之流中用它来松弛一下紧张的神经,能借诗歌这所宁静而崇高的艺术殿堂的一小角来获得片刻的休憩!

陈才宇

1995年7月

目 录

1. The Cuckoo Song folk song(1)
布谷鸟之歌 民 歌
2. Green Groweth the Holly Henry VIII(5)
冬青发新枝 亨利八世
3. What Should I Say T. Wyatt(9)
我还能有何言 魏尔特
4. The Soote Season E. of Surrey(13)
甘美的季节 萨 利
5. Of Money B. Googe(17)
论钱 高 舒
6. The Passionate Shepherd to His Love
..... C. Marlowe(19)
痴情的牧羊人致爱人 马 洛
7. The Nymph's Reply to the Shepherd
..... W. Raleigh(23)
林中仙女答牧羊人 瑞 理
8. Of His Cynthia F. Greville(27)
他的狄安娜 格雷维尔
9. Love Is a Sickness S. Daniel(31)
爱是一种病 丹尼尔
10. Spring W. Shakespeare(35)
春之歌 莎士比亚
11. Winter W. Shakespeare(39)

- 冬之歌 莎士比亚
12. **Blow, Blow, Thou Winter Wind**
..... W. Shakespeare (42)
吹吧, 吹吧, 你冬天的风 莎士比亚
13. **It Was a Lover and His Lass**
..... W. Shakespeare (45)
情人和他的姑娘 莎士比亚
14. **Hark! Hark! the Lark**
..... W. Shakespeare (49)
听! 听! 云雀 莎士比亚
15. **To Be, or Not to Be** W. Shakespeare (51)
要活还是不要活 莎士比亚
16. **Trico's Song** J. Lyly (56)
春的和声 李 雷
17. **Weep No More** J. Fletcher (60)
别再哭泣 弗莱契
18. **There Is a Garden in Her Face**
..... T. Campion (62)
她脸上有一座花园 甘 平
19. **That Women Are But Men's Shadows**
..... B. Jonson (66)
女人是男人的影子 琼生
20. **Slow, Slow, Fresh Fount** B. Jonson (68)
慢流, 慢流, 淡泉 琼生
21. **Easter Wings** G. Herbert (70)
复活节的翅膀 赫伯特
22. **Song on May Morning** J. Milton (74)

- 五月晨歌 弥尔顿
23. **The Sick Rose** **W. Blake**(76)
病玫瑰 布莱克
24. **A Poison Tree** **W. Blake**(78)
毒树 布莱克
25. **Spring** **W. Blake**(81)
春 布莱克
26. **Lamb** **W. Blake**(85)
小羊羔 布莱克
27. **The Tyger** **W. Blake**(87)
老虎 布莱克
28. **A Red, Red Rose** **R. Burns**(91)
一朵红红的玫瑰 彭 斯
29. **Auld Lang Syne** **R. Burns**(95)
美好的往日 彭 斯
30. **To the Cuckoo** **W. Wordsworth**(99)
给布谷 华兹华斯
31. **I Wandered Lonely As a Cloud**
..... **W. Wordsworth**(101)
我像云霞般只身漫游 华兹华斯
32. **The Solitary Reaper** ... **W. Wordsworth**(103)
孤独的刈禾女 华兹华斯
33. **Death Stands Above Me, Whispering Low**
..... **W. S. Landor**(107)
死神站在我头顶,跟我耳语悄悄
..... 兰 多
34. **Mild Is the Parting Year, and Sweet**

- W. S. Landor(109)
过去的岁月安宁、甜美..... 兰 多
35. *She Walks in Beauty* G. G. Byron(111)
她在美中行走 拜 伦
36. *So We'll Go No More A-Roving*
..... G. G. Byron(115)
我们将不再游荡 拜 伦
37. *Ode to the West Wind* P. B. Shelley(117)
西风颂 雪 莱
38. *A Song* P. B. Shelley(122)
歌 雪 莱
39. *To a Skylark* P. B. Shelley(124)
致云雀 雪 莱
40. *Ode on a Grecian Urn* J. Keats(128)
希腊古瓮颂 济 慈
41. *Bright Star* J. Keats(132)
灿烂的星 济 慈
42. *The Eagle* A. Tennyson(135)
鹰 丁尼生
43. *Break, Break, Break* A. Tennyson(137)
撞击, 撞击, 撞击 丁尼生
44. *Memorabilia* R. Browning(140)
难忘的往事 布朗宁
45. *Paradise* C. Rossetti(144)
天堂 罗塞蒂
46. *Who Has Seen the Wind?*
..... C. Rossetti(148)

- 谁曾看见过风? 罗塞蒂
47. Song C. Rossetti(150)
歌 罗塞蒂
48. Stage Love A. C. Swinburne(153)
舞台之爱 斯文本
49. I Look into My Glass T. Hardy(157)
当我探身照镜 哈代
50. Loveliest of Trees A. E. Houseman(160)
最可爱的树 霍斯曼
51. Love Is Cruel, Love Is Sweet
..... T. MacDonagh(162)
爱情残忍爱情甜 麦克多纳
52. Crazy Jane Talks with the Bishop
..... W. B. Yeats(164)
疯人简与主教交谈 叶芝
53. O Sweetheart, Hear You J. Joyce(168)
哦,心上人,你来听听 乔伊斯

1. The Cuckoo Song

folk song

Sing, cuckoo, now. Sing cuckoo.

Sing, cuckoo. Sing, cuckoo, now.

Spring is come in—

Sing loud, cuckoo!

The seed grows, the meadow blooms

And the wood now comes into leaf,

Sing, cuckoo!

The ewe bleats after the lamb,

The cows lows after the calf,

The bullock leaps, the buck breaks
wind—

Sing merrily, cuckoo!

Cuckoo, Cuckoo.

Well sing thou, cuckoo.

Cease thou never now!

[词汇] meadow ['medəu] n. 草地, 牧草地

ewe [ju:] n. 母羊

calf [kɑ:f] n. 小牛

bullock ['bulək] n. 小公牛

布谷鸟之歌

民歌

唱吧，布谷，现在唱吧，布谷。

唱吧，布谷，现在唱吧，布谷。

春天已来临——

高声唱吧，布谷！

种子发芽，草地开花，

树木长出绿叶，

唱吧，布谷！

母羊咩咩，小羊蹿蹿，

母牛哞哞，小牛跳跃，

公牛打蹦，公羊疾奔——

欢唱吧，布谷！

布谷，布谷，

你的歌声最美，布谷，

此时切勿停住！

[简介]《布谷鸟之歌》是十三世纪英国留传下来少数民歌中的一首。这首民歌音调铿锵、节奏明快、语言简朴，是同

类作品中较好的一首。它的原文为中古英语,为了阅读的方便,这里采用《诺顿诗选》中的现代英语译文。

2. Green Groweth the Holly

Henry VIII

Green groweth the holly,

So doth the ivy.

Though winter blasts blow never so
high,

Green groweth the holly.

As the holly groweth green,

And never changeth hue,

So I am, ever hath been,

Unto my lady true.

As the holly groweth green

With ivy all alone

When flowers cannot be seen

And greenwood leaves be gone,

Now unto my lady,

Promise to her I make

From all other only

To her I me betake.